

GRUPO Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (FITISPos)

Carmen Valero Garcés (mcarmen.valero@uah.es)
Universidad de Alcalá de Henares

1. El Grupo FITISPos: Introducción y origen

El *Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación En los Servicios Públicos* (FITISPos) comienza a dar sus primeros pasos hace casi una década, parte de la base de la multidisciplinariedad e investiga sobre todo en temas de carácter multicultural, relacionados con minorías étnicas en las cuales el aspecto lingüístico tiene un papel destacado y de ahí su enlace con la traducción e interpretación.

Desde esta filosofía, colaboran o han colaborado distintas facultades y/o Departamentos de la Universidad de Alcalá (UAH) (Derecho, Enfermería, Medicina, Pedagogía) de la Universidad de Alcalá y otras universidades del ámbito de la Comunidad de Madrid (CAM) (Universidad Autónoma y Universidad Complutense), así como ONG (Cruz Roja, Red Acoge, ACCEM, COMRADE), organismos locales: Ayuntamientos, Centros de Salud y Hospitales y algunos organismos estatales: Ministerio del Interior (OAR), Ministerio de Justicia, Gobierno Civil de Guadalajara, etc. Es así mismo un grupo multilingüe (español, inglés, francés, árabe, rumano, ruso, búlgaro, portugués) que está en continuo proceso de ampliación de contactos y de participación en nuestros proyectos de personal de dentro y fuera de la CAM y de la Comunidad de Castilla-La Mancha (JCCM), tanto a nivel nacional como internacional.

2. Objetivos del grupo FITISPos

Los objetivos de FITISPos son fundamentalmente tres, unidos de forma integral y complementaria: formación, investigación y práctica.

2.1. Formación

En cuanto al primero, el objetivo principal es la formación de enlaces lingüístico-culturales competentes para actuar en los servicios públicos como interlocutores válidos entre los proveedores de servicios y la población extranjera. Con este fin ha ido elaborando, impartiendo y modificando según las necesidades observadas a través

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

de la investigación un programa completo de formación que se inició ya en el año 2000 como Título Propio de la UAH y que en la actualidad consta de dos acciones formativas para el curso 2006-7:

- I. *Acción de postgrado*, que incluye dos acciones: una nueva para el curso 2006-7: *Master Oficial en Comunicación Intercultural y Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, que se imparte en los pares de lenguas: árabe-español, alemán-español, francés-español, inglés-español y rumano-español, al que se accede con el título de diplomado o licenciado, y la otra que lleva ofreciéndose ya varios años como Título Propio de la UAH: *Máster en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, en la combinación de lenguas árabe-español, polaco-español, rumano-español, ruso-español, chino-español y otras lenguas minoritarias* y al que se accede igualmente con el título de diplomado o licenciado, pero que “excepcionalmente podrá eximirse de titulación oficial a personas que acrediten una notable experiencia profesional (mínimo 3 años) en ámbitos relacionados con la temática de la Acción Formativa” (Ver <http://www2.uah.es/traduccion>).

Ambos másteres incluyen formación *on line* y presencial, prácticas en centros institucionales y memoria de Máster. Con estos tres aspectos se pretende preparar al alumno para trabajar en diferentes campos: Con la formación online se pretende ponerles en contacto con las nuevas tecnologías; con las prácticas en instituciones, abrirles al mundo laboral y con la memoria de Master, introducirles en la investigación. Nuestra experiencia demuestra que los tres componentes son necesarios hoy en día.

- II. *Acción de pregrado*: Incluye tres *cursos de especialización*, para los cuales no se precisa ninguna titulación específica, únicamente el conocimiento de las dos lenguas de trabajo que elija el alumno. Cada curso se dedica a un aspecto relevante en las relaciones entre la población extranjera y las instituciones, a saber:
 1. *Curso sobre Comunicación Interlingüística* (170 horas, online/ no presencial).
 2. *Curso sobre Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud* (170 horas, en el par de lenguas elegido: árabe-español, inglés-español, polaco-español, rumano-español, ruso-español, chino-español y otras lenguas minoritarias).
 3. *Curso sobre Traducción e Interpretación Jurídico- Legal y Administrativa* (170 horas, en el par de lenguas elegido:

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

árabe-español, inglés-español, polaco-español, rumano-español, ruso-español, chino-español, y otras lenguas minoritarias).

Con dichos cursos se pretende atender a la demanda, por un lado, de personas que están únicamente interesadas en un aspecto de las relaciones (salud, educación, administración), y por otro, permitir el acceso a este tipo de educación especializada a personas que no cumplen los requisitos para acceder a estudios de postgrado (por poseer título extranjero no homologado – hecho frecuente entre los inmigrantes - o por carecer de estudios universitarios).

2.2 Investigación

En cuanto a la investigación, los objetivos principales son:

- Analizar la calidad de la comunicación en los servicios públicos
- Estudiar y contribuir al diseño de sociedades multiculturales
- Desarrollar e intercambiar materiales para la formación.

El objetivo inicial de la labor investigadora del Grupo FITISPos fue la exploración de los diferentes contextos de la comunicación institucional con inmigrantes con el fin de conseguir información objetiva en cuanto al número de usuarios, los idiomas maternos de éstos, la frecuencia de uso de los servicios públicos y los problemas de comunicación que se plantean ante un profesional y un usuario que no comparten un idioma común, todo ello llevado a cabo con una metodología científica rigurosa y más allá del simple comentario.

Posteriormente, la investigación se ha centrado más en el análisis de la calidad de la Comunicación dentro del área que cubre la Universidad de Alcalá, conocida como el Corredor del Henares (zona norte de Madrid en la vega del río Henares y Guadalajara) y los problemas de comunicación que se plantean en la cadena proveedor de servicios – cliente – (intérprete). Con un enfoque multidisciplinar cuyos principales componentes son la sociolingüística, antropología, el análisis de discurso y la traductología, el grupo de investigación viene recogiendo desde 1999 – y desde 1997 de forma individual-datos objetivos (conversaciones grabadas, encuestas y entrevistas personales con usuarios inmigrantes y profesionales de los servicios públicos) para analizarlos no sólo en cuanto a lo que se entiende en general como problemas de comunicación, sino a nivel de aspectos tan concretos como el malentendido conversacional, la acomodación del lenguaje, el manejo de la terminología, la actitud comunicativa de las

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

dos partes, la economía de esfuerzo y tiempo, la conciencia de las diferencias culturales a nivel de discurso, etc. Se pone especial énfasis en el estudio del intermediario lingüístico (intérprete /traductor).

Los proyectos desarrollados hasta este momento tienen en común, por un lado, el estudio de la calidad de comunicación entre los ciudadanos extranjeros y los profesionales de los servicios públicos y, por otro, el objetivo final de mejorar dicha calidad tanto a través de la señalización de los distintos problemas de comunicación que existen, como a través de la formación y la implantación de un servicio de traducción/interpretación adecuado y profesional y la creación de materiales multilingües útiles.

Algunas conclusiones que derivan de los datos analizados indican que la estructura de una consulta médica se ve alterada por el desconocimiento del idioma y de los trámites por parte del usuario inmigrante, especialmente el recién llegado. Dicha alteración no afecta sólo el orden en el que interviene cada parte en la interacción, sino también el tiempo y el esfuerzo empleados, la cantidad y calidad de información recibida (con las consecuencias que eso puede tener en el contexto médico o legal, por ejemplo). Lo que es más, se ha descubierto que la alteración del patrón establecido para una interacción institucional puede llevar a una percepción negativa del otro participante en la conversación, lo que amenaza con crear o corroborar estereotipos culturales o nacionales.

A raíz de esas conclusiones, el grupo de investigación viene llamando la atención en su zona de actuación sobre la urgente necesidad de utilizar a profesionales de la traducción/interpretación para que llenen el vacío que existe actualmente en los servicios públicos. Asimismo, venimos llamando la atención sobre la necesidad por parte de las autoridades y las instituciones públicas de tomar conciencia de las necesidades comunicativas tanto de la población extranjera como del personal institucional que la atiende y de tomar medidas a efectos de implantar o contar con servicios de traducción/interpretación con calidad garantizada. Así se podrán evitar las graves consecuencias que pueden tener las consultas médicas, juicios, entrevistas relativas a solicitud de asilo, etc. sin la intervención de un intérprete profesional.

2.2.1. Algunos proyectos de investigación financiados

Dentro de los trabajos de investigación llevados a cabo, destacaríamos las siguientes acciones subvencionadas:

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

1. *Investigación sobre prevención y modos de vida saludables en relación con la población inmigrante. Diseño y elaboración de una Guía multilingüe de atención al menor (0-18 años)* en español, inglés, francés, árabe, búlgaro, rumano, ruso y polaco), financiada por la Fundación Pfizer, en su convocatoria de Ayudas a Proyectos de Compromiso Social, 2005-6.
2. *Investigación sobre las primeras necesidades de atención al alumnado extranjero: Diseño y elaboración de una Guía multilingüe de atención al alumnado extranjero en los niveles de Primaria y Secundaria (español, árabe, inglés, rumano, búlgaro, polaco y ruso)*, financiado por la Conserjería de Educación de la JCCM en su convocatoria de 2005-7.
3. *Propuestas formativa sobre Comunicación Interlingüística: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, financiada por el Ministerio de Trabajo y Servicios Sociales. Instituto de la Mujer en su convocatoria de 2004 y 5.
4. *La mediación intercultural en la atención sanitaria a la población inmigrante. Análisis de la problemática comunicativa interlingüística y propuestas de formación*, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (2004-2007).
5. *Investigación sobre la calidad de la comunicación con población extranjera en el Hospital General de Guadalajara* (2003-4), financiado por la Conserjería de Sanidad de la JCCM (2003-4).
6. *La mediación intercultural en la atención sanitaria a población extranjera. Análisis de la problemática interlingüística y propuestas de formación en el Hospital Ramón y Cajal de Madrid*, financiado por la Universidad de Alcalá (2002-3)
7. *Interculturalidad: Traducción, humor e inmigración*, financiado por la UAH, la Fundación General de la Universidad, El Centro UNESCO de la Comunidad de Madrid, EMSI (Escuela de Mediadores de la CAM) y el Ayuntamiento de Alcalá de Henares (2003).
8. *Variación lingüística en el área geográfica de la Universidad de Alcalá: Estudio preliminar de su perfil e incidencia en la comunidad*, financiado por la UAH, (2000-2).

Los resultados de estos proyectos se han dado a conocer en publicaciones diversas (*OFRIM, Oralia, Pragmatics, Revista Clínica* etc.) y en congresos nacionales e internacionales, como los que citamos a continuación.

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

2.2.2. Organización de Congresos

El Grupo FITISPos, partiendo de la convicción de que los resultados de la investigación han de compartirse con la comunidad académica, las instituciones y el público en general, y que la labor de investigación se tiene que enriquecer con las experiencias y descubrimientos de otros investigadores y profesionales, ha organizado congresos importantes:

1. *I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, en febrero de 2002, primero y único en España sobre este tema. Con este encuentro se pretendía proporcionar un foro de discusión para la comunidad profesional y académica que se ocupaba de la traducción e interpretación, así como para las autoridades educativas competentes, estudiantes y público interesado en multilingüismo y multiculturalismo y en la nueva realidad social que se estaba configurando en España con la llegada de colectivos de diferentes países y culturas. Con una lista amplia de participantes de renombre de varios países se presentó el estado de la traducción/interpretación en los servicios públicos en tres continentes (Europa, América y Australia) y se debatieron temas relacionados como el papel del traductor/intérprete, los aspectos culturales de la traducción/interpretación, diseño curricular y criterios de formación, terminología, etc. Los resultados de dicho congreso se hallan recogidos publicados en formato CD en la publicación *Traducción en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades / Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities*. Valero Garcés, C. y G. Mancho Barés (eds.) Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de UAH, 2002. ISBN 84-8138-490-9.
2. *Jornadas sobre Interculturalidad: Humor, Traducción e Inmigración* (27-28 de marzo de 2003): Estas jornadas tenían un doble objetivo: por un lado, pretendían proporcionar un foro de discusión e intercambio para la comunidad profesional y académica que se ocupa de las distintas áreas de la interculturalidad, la traducción, el humor y la inmigración, y, por otro lado, asumían el reto de atraer la atención de las autoridades educativas competentes, estudiantes y público en general interesado

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

en la realidad multilingüe y multicultural que se está creando en la España actual con un tono distinto: el humor. Los dos días que duraron las jornadas fueron una oportunidad de hablar del humor de varios países y culturas, de intercambiar “miradas”, debatir cuestiones relativas a la traducción del humor y de lo culturalmente específico y tomar conciencia de las diferencias culturales en cuanto al concepto de humor y a la comunicación. Los resultados de dicho congreso así como más material que se ha ido incorporando desde entonces se publicaron en formato multimedia con el título de *Interculturalidad: Humor e inmigración* (ISBN: 84-88754-18-3), y se distribuyeron a todos los servicios sociales de los Ayuntamientos de la zona, ONGs y entidades que trabajan con inmigrantes.

3. *II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas* (Abril 2005). El objetivo principal fue continuar con la labor de diálogo e intercambio de experiencias y proyectos que se inició en el 2002 con el I Congreso entre todos los agentes en contacto con la población inmigrante. Como resultado del mismo se publicó el documento multimedia *Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*, (C. Valero Garcés (ed), Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de UAH, 2002.5 ISBN 84-8444-686-7) que recoge una selección de las comunicaciones presentadas en el congreso.
4. Organización de una Mesa Redonda en XXI Congreso Internacional AESLA con el tema “Modos de Comunicación Interlingüística: Traducción en los Servicios Públicos” en 2003, Universidad de Santiago de Compostela en Lugo y organización y coordinación de un panel de traducción dedicado a la T&ISSPP en el XXIV Congreso de AESLA, celebrado en la UNED, Madrid, en marzo de 2006.
5. *II Jornadas sobre Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* (junio de 2006) que bajo el título de “Hablando se entiende la gente”, organizó el grupo FITISPOS, con los

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

objetivos de aportar información y sensibilizar a los asistentes sobre el papel del mediador lingüístico y cultural en los servicios públicos, conocer de primera mano la situación actual de la mediación lingüística y cultural en Madrid y el Corredor del Henares y buscar vías de colaboración para hacer más rápida y eficaz la comunicación entre unos y otros con el fin de favorecer la integración. Se contó con la participación de representantes de los Ministerios de Interior y de Justicia, de Ayuntamientos de la zona, de Hospitales de Madrid y del Corredor del Henares, así como de ONG y asociaciones de inmigrantes.

6. *Curso de Otoño: DERECHOS HUMANOS y RELIGIONES* (octubre-noviembre 2006), en colaboración con el Centro UNESCO de la CAM y la Universidad Carlos III, con el objetivo de iniciar acciones que aseguren un mutuo conocimiento de las comunidades en contacto con el fin de facilitar la convivencia pacífica y meditada.

A través de mesas redondas y conferencias con la participación de Federico Mayor Zaragoza, entre otros, y representantes de las distintas confesiones religiosas, se tratarán temas tan sugerentes como:

- Los derechos humanos en el mundo actual: cumplimiento y transgresiones.
- Los derechos humanos en las distintas confesiones religiosas: Judaísmo, Cristianismo, Islam.
- Diálogo entre religiones: Judaísmo, Islam, Iglesia Ortodoxa Rumana, y la Comunidad Hindú.

De cara al futuro inmediato, en abril de 2007 se celebrará el V Congreso de *Critical Link* -el más importante en este campo- en Australia y en el cual la Dra. Valero participa como miembro del comité científico, y en la primavera de 2008 se celebrará en la UAH el III Congreso Internacional de T&ISSPP en nuestro país, organizado por el Grupo FITISPos.

Antes de finalizar este apartado cabe también apuntar, que además de organizar eventos de este tipo, FITISPos o sus miembros han participado en más de 50 congresos y publicado casi un centenar de artículos sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

en general y sobre problemas de comunicación con población inmigrante en particular (ver <http://www2.uah.es/traduccion>).

2.3. Red Comunica

Mencionar también que el Grupo FITISPos tiene una amplia proyección nacional fuera de la UAH, puesto que es el creador y coordinador de la *Red Comunica*, formada por varios grupos de investigadores de las distintas Comunidades Autónomas que tiene como objetivo principal convertirse en Observatorio Permanente de la Comunicación entre lenguas y culturas en nuestro país, centrándose en el área específica de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos con conciencia crítica y comprometida.

Dicha red ha dado ya sus primeros frutos con la participación de sus miembros en el XIX Congreso de AESLA, en Madrid, en marzo de 2006. Así mismo tiene pendiente de publicación de varios artículos que reflejan parte de lo debatido en dicho congreso, y un número monográfico de RESLA, de próxima publicación titulado: *Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural*, coordinado por Carmen Valero Garcés (UAH) y Francisco Raga Gimeno (UJI).

2.4. Publicaciones

Fruto de los proyectos de investigación antes mencionados (y también de los congresos organizados) y de una labor continuada de trabajo científico, se han publicado varios artículos y libros de forma individual o colectiva, entre los cuales destacaríamos los siguientes, algunas ya mencionadas:

2.4.1. Publicaciones sobre Investigación y formación

Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica. C. Valero Garcés, Granada: Editorial COMARES/ Interlingua ISBN: 84-609-3704-6.

Interculturalidad: Traducción, Humor e Inmigración. C. Valero Garcés, (ed.) Alcalá de Henares: Fundación General de la Universidad, 2004. ISBN: 84-88754-18-3 (en CD).

Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps. Valero Garcés, C. (ed). Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la UAH, 2005. ISBN: 84-8444-686-7 (en CD)

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Valero Garcés, C. (ed) Granada: Comares 2003. ISBN: 84-8444-686-7.

Discursos (dis)concordantes: modos y formas de comunicación y convivencia. Valero Garcés, C. y G. Mancho Barés (eds.). Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, 2003. ISBN: 84-8138-589-1.

Traducción en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades / Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities. Valero Garcés, C. y G. Mancho Barés (eds.) Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones, 2002. ISBN: 84-8138-637-5 (en CD).

Interculturalidad: Traducción, Humor e Inmigración. Alcalá de Henares: Fundación General de la Universidad. 2003, ISBN: 84-88754-18-3 (CD)

2.4.2. *Publicación de materiales multilingües*

El grupo FITISPos lleva también a cabo una intensa actividad de publicación de materiales multilingües. Los más recientes son:

- *Guía multilingüe de atención a mujeres embarazadas* (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso), ISBN: 84-611-1567-8.
- *Guía multilingüe sobre pediatría* (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso), ISBN: 84- 611- 1566- X.
- *Guía multilingüe de atención al inmigrante en los servicios sociales* (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco-rumano- ruso), ISBN: 84- 611- 1568-6.
- *Guía básica multilingüe de atención al paciente* (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso), ISBN: 84-9836-020-X .

Y en la actualidad trabaja en la finalización de otros tres trabajos:

- *Guía multilingüe de atención al menor (0-18 años) en español, inglés, francés, árabe, búlgaro, rumano, ruso y polaco*, financiada por la Fundación Pfizer, en su convocatoria de Ayudas a Proyectos de Compromiso Social, 2005-6.
- *Guía multilingüe de atención al alumnado extranjero en los niveles de Primaria y Secundaria (español, árabe, inglés, rumano, búlgaro, polaco y ruso)*, financiado por la

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante

Consejería de Educación de la JCCM en su convocatoria de 2005-7.

- Compendio multilingüe de consentimientos informados (español, inglés, francés, árabe, búlgaro, rumano, ruso y polaco).

3. Práctica

El tercer objetivo de FITISPos que hemos mencionando al principio era la práctica de la T&ISSPP. En este sentido contamos con Servicio de traductores e intérpretes multilingüe integrado traductores e intérpretes profesionales en lenguas minoritarias que prestan sus servicios a la administración o como *freelance*, por ex alumnos formados ya en nuestras aulas, profesores y colaboradores externos a la universidad, cuyo trabajo ha dado como fruto materiales útiles, tanto para la población inmigrante, como para los proveedores de servicios públicos, como son, por ejemplo, la serie de guías multilingües ya citadas, es la *Guía de Hospitalización para Pacientes Extranjeros del Hospital Universitario de Guadalajara* (español, árabe e inglés), la *Guía de Atención al Usuario* del Ayuntamiento de Leganés, *Guía de Atención al Inmigrante* del Ayuntamiento de Alcalá, instancias e impresos para la Consejería de Educación de la JCCM y otros documentos de carácter informativo para centros públicos y privados.

Destacar también, que, para complementar la formación adquirida por nuestros alumnos en el programa formativo, FITISPos coordina un programa de prácticas para los alumnos, los cuales, tras la firma de un convenio con las entidades interesadas acometen tareas de traducción e interpretación en dichos centros. En la actualidad, tenemos firmados varios convenios con instituciones como: ONG y asociaciones que desarrollan una intensa actividad con la población inmigrante y realizan tareas de traducción e interpretación; Intuiciones nacionales y organismos locales tales como: Ministerio del Interior (Oficina de Asilo y Refugio), Ministerio de Justicia (Juzgados de la Plaza Castilla), Centro UNESCO de la Comunidad de Madrid, Subdelegación del Gobierno en Guadalajara, Delegación de Educación de Guadalajara, Ayuntamientos del Corredor del Henares, Hospital Universitario Ramón y Cajal, Hospital Universitario de Guadalajara, Hospital Niño Jesús de Madrid, Centros de Salud, etc.

Más información en: <http://www2.uah.es/traduccion>

Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.

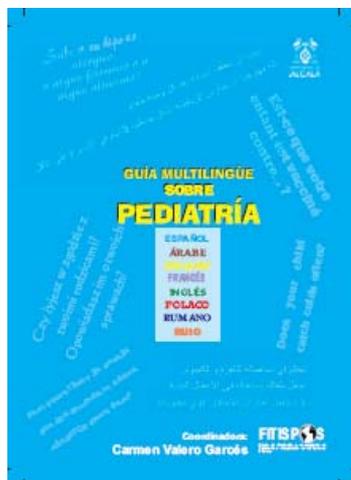
Carmen VALERO GARCÉS

Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante



Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

Apéndice: Las Guías comunicativas



Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.